

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1953-1954.

ZITTING 1953-1954.

SEANCE DU 9 FEVRIER 1954.

VERGADERING VAN 9 FEBRUARI 1954.

Rapport complémentaire de la Commission de l'Instruction publique chargée d'examiner le projet de loi sur le statut des professeurs belges de l'enseignement à l'étranger.

Aanvullend verslag van de Commissie van Openbaar Onderwijs belast met het onderzoek van het wetsontwerp houdende vaststelling van de rechtspositie van het Belgisch personeel van het onderwijs in het buitenland.

Présents : MM. BOUWERAERTS, Président ; BAUR, CROMMEN, DELOR, Mme LAMBOTTE, MM. LEYNEN, LEYSEN, MISSIAEN, VANDERMEULEN et ROLLAND, Rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Le présent projet ayant été discuté en séance publique du Sénat, le 3 février 1954, celui-ci décida, à la suite de l'adoption de différents amendements, de charger la Commission de l'Instruction publique de la mise au point du texte adopté au premier vote.

A la suite de ce renvoi, votre Commission y a apporté quelques modifications de pure forme.

A l'occasion de ce nouvel examen un membre du Sénat demande si le mot « accroissement » (article 2, alinéa 2) ne limite pas le droit éventuel d'intéressés qui n'auraient aucune pension à l'étranger ou au contraire aucune pension en Belgique.

M. le Ministre répond que l'alinéa 2 de l'article 2 doit être compris comme ceci : il concerne les personnes qui, ayant accompli une partie de leur carrière dans l'enseignement en Belgique : la pension qu'ils

Nadat de Senaat dit wetsontwerp ter openbare vergadering van 3 Februari 1954 had behandeld, besliste hij, ingevolge de goedkeuring van verscheidene amendementen, de Commissie van Openbaar Onderwijs te belasten met het in orde brengen van de in eerste lezing aangenomen tekst.

Op grond van deze beslissing heeft uw Commissie er enkele vormwijzigingen in aangebracht.

Bij dit nieuwe onderzoek vroeg een lid of het woord « pensioensverhoging » (artikel 2, 2° lid) geen beperking inhoudt van de eventuele rechten van betrokkenen, die geen pensioen genieten in het buitenland doch wel in België, of omgekeerd.

De h. Minister antwoordt hierop dat het 2° lid van artikel 2 moet begrepen worden als volgt : het betreft de personen die een gedeelte van hun loopbaan in het onderwijs in België hebben doorgebracht : het pen-

R. A 3815.

Voir :

Documents du Sénat :

- 263 (Session de 1948-1949) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.
- 296 (Session de 1948-1949) : Rapport.
- 327 (Session de 1948-1949) : Amendements.
- 72 (Session de 1950-1951) : Rapport.
- 90 (Session de 1953-1954) : Rapport.
- 145, 163 (Session de 1953-1954) : Amendements.
- 164 (Session de 1953-1954) : Texte adopté au premier vote.

Annales du Sénat :

18 mai 1949; 25 octobre 1950; 21 février 1952; 19 mars 1953; 3 février 1954.

R. A 3815.

Zie :

Gedrukte Stukken van de Senaat :

- 263 (Zitting 1948-1949) : Ontwerp overgemaakt door de Kamer der Volksvertegenwoordigers.
- 296 (Zitting 1948-1949) : Verslag.
- 327 (Zitting 1948-1949) : Amendementen.
- 72 (Zitting 1950-1951) : Verslag.
- 90 (Zitting 1953-1954) : Verslag.
- 145, 163 (Zitting 1953-1954) : Amendementen.
- 164 (Zitting 1953-1954) : Tekst in eerste lezing aangenomen.

Handelingen van de Senaat :

18 Mei 1949; 25 October 1950; 21 Februari 1952; 19 Maart 1953; 3 Februari 1954.

acquièrent de ce chef en Belgique sera calculée sur le temps de service accompli tant en Belgique qu'à l'étranger, sans que le total de la pension ainsi calculée, plus l'accroissement provenant d'une pension éventuellement payée par l'étranger puisse dépasser le montant d'une pension acquise en Belgique pour un temps de service égal à celui des prestations belges et étrangères.

Exemple :

X entre à 25 ans au service de l'enseignement en Egypte, à l'intervention du Gouvernement belge ; il y reste jusqu'à quarante ans, puis il entre dans l'enseignement en Belgique où il reste jusqu'à soixante-cinq ans. Sa pension en Belgique est calculée comme s'il avait quarante ans de service en Belgique mais on déduit de ce montant l'accroissement payé éventuellement par l'Egypte au titre d'ancien professeur dans ce pays.

Un autre membre ayant demandé quelle sera la situation de l'intéressé auquel aurait été attribué une indemnité de départ, le Ministre a précisé que la rente de ce capital sera prise en considération pour le calcul de la pension.

M. le Ministre a également confirmé que le présent projet ne concerne que le passé, ce qui n'empêche qu'il est applicable aux intéressés partis à l'étranger avant la mise en vigueur de la présente loi, mais continuant à exercer leur fonction à l'étranger après cette date.

Le texte adopté au premier vote en séance publique et modifié quant à la forme par votre Commission, a été adopté à l'unanimité ainsi qu'il est reproduit à la suite de ce rapport.

Le présent rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
J. ROLLAND.

Le Président,
A. BOUWERAERTS.

TEXTE PRESENTE PAR LA COMMISSION.

Article Premier.

Une pension à charge du Trésor public pourra être allouée aux anciens membres du personnel enseignant et administratif des établissements d'enseignement de l'Etat, des établissements d'enseignement provinciaux, communaux et privés agréés ou subventionnés par l'Etat, ainsi qu'aux anciens inspecteurs de ces divers enseignements, qui ont abandonné les fonctions qu'ils exerçaient en Belgique pour accomplir des services dans des institutions d'enseignement à l'étranger.

En aucun cas la pension éventuelle ne pourra être supérieure à celle que le bénéficiaire aurait proméritée s'il avait pu être pensionné dans le grade qu'il occupait

sioen dat zij op grond daarvan in België zullen verkrijgen, zal berekend worden op de dienstdtijd, zowel in België als in het buitenland, zonder dat het totaal van het aldus berekend pensioen, vermeerderd met de verhoging uit een eventueel door het buitenland betaald pensioen, mag uitgaan boven het pensioen in België verkregen voor een dienstdtijd, gelijk aan die van de prestaties in België of in het buitenland.

Voorbeeld :

Op 25-jarige leeftijd treedt X door tussenkomst van de Belgische regering in dienst van het onderwijs in Egypte ; hij blijft er tot zijn veertigste jaar en gaat vervolgens over naar het onderwijs in België, waar hij tot op 65-jarige leeftijd werkzaam blijft. Zijn pensioen in België wordt berekend als telde hij veertig jaar dienst in België, maar van dit bedrag wordt afgetrokken de verhoging welke hem eventueel door Egypte wordt uitgekeerd als oud-leraar in dit land.

Op de vraag van een ander lid hoe de toestand is van een leraar, wie een vertrekvergoeding werd toegekend, verklaarde de Minister, dat de rente van dit kapitaal in aanmerking zal komen bij de berekening van het pensioen.

De h. Minister heeft voorts bevestigd, dat dit ontwerp slechts het verleden betreft, wat niet wegneemt dat het van toepassing is op leraars, die naar het buitenland zijn vertrokken vóór het van kracht worden van deze wet, maar hun functie aldaar na die datum blijven uitoefenen.

De tekst, die ter openbare vergadering bij de eerste stemming werd goedgekeurd en, naar de vorm, door uw Commissie werd gewijzigd, is bij eenparigheid goedgestemd zoals hij achteraan dit verslag is afgedrukt.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
J. ROLLAND.

De Voorzitter,
A. BOUWERAERTS.

TEKST VOORGEDRAGEN DOOR DE COMMISSIE.

Eerste Artikel.

Een pensioen ten bezware van 's Rijks Kas kan worden toegekend aan de gewezen leden van het onderwijzend en administratief personeel der Rijks- en gemeenteonderwijsinrichtingen der provinciale, gemeentelijke en vrije onderwijsinrichtingen, erkend of gesubsidieerd door de Staat ; dit pensioen wordt ook toegekend aan de gewezen inspecteurs van deze verschillende onderwijsinrichtingen die hun functie in België hebben neergelegd om dienst te doen in buitenlandse onderwijsinrichtingen.

In geen geval mag het eventuele pensioen hoger zijn dan dat hetwelk de begunstigde zou hebben verdiend, indien hij gepensionneerd had kunnen worden

en dernier lieu en Belgique, sur la base d'une ancienneté comprenant le temps passé à l'étranger.

Le cas échéant, la pension accordée en vertu de ce qui précède sera réduite d'un montant égal à celui de la pension octroyée par l'autorité responsable de l'institution étrangère.

Art. 2.

Les services rendus dans les institutions à l'étranger antérieurement à la mise en vigueur de la présente loi par les personnes remplissant l'une des fonctions énumérées à l'article 1^{er} seront pris en considération pour l'ancienneté, l'avancement de grade, l'octroi et le calcul de la pension à charge de l'Etat.

L'alinéa 3 de l'article 1^{er} sera éventuellement appliqué mais seulement en ce qui concerne l'accroissement de pension résultant des services rendus à l'étranger.

Art. 3.

Le Roi pourra également accorder une pension à charge du Trésor public aux personnes munies des titres requis pour enseigner en Belgique, qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, ont dans des institutions d'enseignement à l'étranger, rendu des services au pays.

Le bénéfice de la présente disposition fera l'objet d'un examen pour chaque cas particulier. Il sera accordé sur proposition du Ministre de l'Instruction publique par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Art. 4.

Un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres détermine les conditions spéciales auxquelles en dérogation aux lois sur la matière, l'octroi et le calcul des pensions prévues à la présente loi seront soumis.

Art. 5.

Les dispositions de l'article 2, 3^{me} paragraphe, de l'arrêté royal du 18 juillet 1933 fixant les mesures réglementaires relatives à la mise en disponibilité du personnel de l'enseignement ne sont pas applicables aux mesures de disponibilité motivées par une mission visée par la présente loi.

Dans ce cas également, par dérogation à l'article 7 du même arrêté, le traitement d'attente pourra atteindre la moitié du dernier traitement d'activité.

Art. 6.

Les personnes visées à l'article 1^{er}, admises antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi, en qualité de membre étranger à l'école française d'Athènes bénéficient des dispositions de la présente loi; elles conservent quelqu'en soit le taux l'intégralité de la rétribution qui leur a été allouée à cet effet.

volgens de rang die hij laatstelijk in België bekleedde, op basis van een anciënniteit waarin de buitenslands doorgebrachte tijd wordt medegerekend.

In voorkomend geval wordt het volgens de vorenstaande bepalingen verleende pensioen verminderd met het bedrag aan pensioen, dat door de verantwoordelijke overheid van de vreemde inrichting is toegekend.

Art. 2.

De diensten in een vreemde onderwijsinrichting bewezen vóór de inwerkingtreding van deze wet, door personen die één van de in artikel 1 genoemde betrekkingen bekleden, komen in aanmerking voor de anciënniteit, bevordering in rang, toekenning en berekening van het pensioen ten bezware van de Staat.

Eventueel wordt het 3^e lid van artikel 1 toegepast, doch alleen voor de pensioensverhoging, voortvloeiende uit bewezen diensten in het buitenland.

Art. 3.

De Koning kan eveneens een pensioen ten laste van de Openbare Schatkist toekennen aan hen, die de vereiste diploma's bezitten om in België te onderwijzen en, vóór de inwerkingtreding van deze wet, in buitenlandse onderwijsinrichtingen, diensten aan het land hebben bewezen.

De toekenning van de voordelen van deze bepaling zal van geval tot geval onderzocht worden. De beslissing wordt getroffen op de voordracht van de Minister van Openbaar Onderwijs, bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

Art. 4.

Een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit bepaalt de speciale voorwaarden waaraan de toekenning en berekening van de in deze wet bedoelde pensioenen zullen worden onderworpen, in afwijking van de ter zake geldende wetten.

Art. 5.

Het bepaalde in artikel 2, paragraaf 3, van het koninklijk besluit van 18 Juli 1933, tot vaststelling van de reglementsbepalingen betreffende de terbeschikkingstelling van de leden van het onderwijzend personeel, is niet van toepassing op de nonactiestellingen wegens een zending als bedoeld in deze wet.

In dit geval kan het wachtgeld, in afwijking van artikel 7 van dat besluit, insgelijks de helft van de laatste activiteitswedde bedragen.

Art. 6.

De in artikel 1 bedoelde personen, die vóór de inwerkingtreding van deze wet als buitenlands lid zijn aangesteld in de « Ecole française » te Athene, vallen onder deze wet; zij behouden de volle bezoldiging welke hun daarvoor is toegekend, wat ook het bedrag daarvan zij.